



**Corso Master universitario di I livello in Traduzione specialistica (inglese/italiano)  
Scheda allegata bando per l'ammissione ai corsi per master universitario  
Anno Accademico 2022/2023**

**Specialised Translation (English/Italian)**

Istituito ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270, realizzato ai sensi dell'art. 8 del Regolamento Didattico di Ateneo e del Regolamento Master Universitari e Formazione finalizzata e permanente (pubblicato al link <https://www.unipr.it/documenti/regolamento-master-universitari-e-formazione-finalizzata-e-permanente>) sulla base della deliberazione del Senato Accademico 25-05-2021/77 e del Consiglio di Amministrazione 26-05-2021/234

<b>Informazioni didattiche</b>	Dipartimento proponente: Discipline Umanistiche Sociali e delle Imprese Culturali Nome Presidente: Prof.ssa Michela Canepari Contatti per informazioni didattiche: <a href="mailto:micol.beseghi@unipr.it">micol.beseghi@unipr.it</a>
<b>Durata</b>	<b>annuale</b>
<b>Ambito</b>	<b>Lingue</b>
<b>Periodo di inizio delle attività didattiche del Corso</b>	<b>Dicembre 2022</b>
<b>Sede</b>	Dipartimento Discipline Umanistiche Sociali e delle Imprese Culturali
<b>Modalità di erogazione delle attività formative</b>	Il corso è erogato in modalità e-learning e prevede attività sia sincrone (attività in live streaming comunicate dal docente) sia asincrone (messa a disposizione dei materiali del corso, attività assegnate, partecipazione al Forum). Per la consegna delle attività, si chiede di rispettare le scadenze (solitamente la domenica sera), per evitare la sovrapposizione con l'unità di contenuto della settimana successiva.
<b>Sito web del corso</b>	<a href="https://www.cla.unipr.it/">https://www.cla.unipr.it/</a>
<b>Credi formativi universitari rilasciati</b>	<b>60</b>
<b>Modalità di frequenza e percentuale minima richiesta</b>	
75% sulla didattica prevista tanto in modalità sincrona (live-streaming) quanto in modalità asincrona (attività assegnate che verranno corrette e discusse in modalità sincrona). 70% sullo stage.	
<b>Modalità di accesso:</b> Per l'ammissione è richiesto il superamento di una prova di selezione per titoli	
<b>Profilo professionale che il corso intende formare</b>	



Il Master intende formare traduttori professionisti specializzati nei principali linguaggi specialistici dell'inglese, e mira a rispondere alle esigenze del mercato del lavoro attuale, sempre più improntato alla specializzazione da un lato e alla globalizzazione dall'altro. Gli scambi costanti e i flussi migratori che contraddistinguono la nostra società rendono necessaria una formazione linguistica sempre più specifica e di alto livello. Il Master vuole pertanto offrire una risposta alle richieste che, come emerso dalle consultazioni con aziende ed enti di vario tipo, pervengono dal mercato nell'ambito della traduzione specialistica, offrendo approfondite conoscenze teorico-pratiche nei domini maggiormente richiesti.

## Descrizione dei contenuti e dei moduli formativi

Il Master in traduzione specialistica intende fornire le competenze necessarie alla formazione del profilo professionale di traduttore esperto in diversi linguaggi specialistici. Il curriculum garantisce l'attribuzione di 60 CFU, pari a 1500 ore complessive di attività. La didattica è erogata in modalità e-learning e organizzata in moduli. La didattica online viene erogata in forma consecutiva nel corso del periodo di svolgimento del Master (da dicembre 2021 a luglio 2022). Questo significa che i materiali potranno essere caricati sulla piattaforma online dal centro per l'apprendimento alla distanza che si occuperà di questi aspetti un modulo alla volta, e i corsisti parimenti avranno accesso ai materiali in modo graduale (ogni modulo è infatti diviso in Unità, permettendo così un approccio più razionale e coerente all'argomento trattato). Oltre a un'Introduzione teorica all'*English for Special Purposes* (ESP) e alla teoria della traduzione e traduzione dell'ESP, il Master prevede cinque moduli dedicati ad altrettanti linguaggi specialistici in inglese, ossia: Linguaggio giuridico, Linguaggio della scienza e della tecnologia, Linguaggio dell'economia e del marketing, Linguaggio medico e i Linguaggi del turismo e del food. A questi moduli didattici si aggiungeranno altre attività, quali un modulo su "Gli strumenti del traduttore" e un modulo di "Orientamento al lavoro".

Il Master prevede poi un tirocinio formativo di 15 CFU (350 ore complessive), che potrà essere svolto o in Italia o all'estero. I corsisti avranno la possibilità di scegliere fra diverse tipologie di stage, selezionando per esempio come sedi: agenzie di traduzione specializzate in traduzioni settoriali (Pharmatrad); aziende specializzate nei diversi ambiti (tecnologiche, mediche, turistiche, alimentari ecc.); scuole e Università che richiedono la presenza di stagisti esterni al fine di tradurre documentazione varia (Università degli Studi e-Campus); Studi legali; case editrici (Licosia), ecc. Vi sarà la possibilità di svolgere anche tirocini interni presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Parma. Qualora il corsista decidesse di svolgere l'attività all'estero, rimane inteso che i costi relativi a trasporto, alloggio ecc. saranno a carico del corsista medesimo.

Oltre alle prove (scritte e/o orali) previste al termine di ogni modulo, vi sarà altresì una prova finale, consistente in un elaborato (possibilmente legato all'esperienza di stage) focalizzato su uno dei linguaggi specialistici affrontati durante il corso.

I corsisti dovranno elaborare un lavoro teorico-pratico, che prenda possibilmente spunto dall'attività di stage svolta dal corsista, focalizzato su uno dei linguaggi specialistici affrontati nei vari moduli. L'elaborato dovrà consistere in una traduzione e un commento teorico-scientifico alla medesima. Questa attività è da svolgersi con il docente di riferimento del linguaggio specialistico prescelto.

## Requisiti di accesso

L'ammissione al Corso è subordinata al superamento di una selezione alla quale possono partecipare coloro che, alla data di scadenza del bando sono in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- Laurea Triennale o Lauree vecchio ordinamento.
- tutte le classi di laurea di primo o di secondo livello (di cui al D.M. n. 509/99 e al D.M. n. 270/04);
- titolo di studio universitario di durata almeno triennale secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- laurea conseguita secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- titolo rilasciato all'estero, riconosciuto idoneo in base alla normativa vigente dal Comitato Esecutivo ai soli fini di iscrizione al corso.

## POSTI A BANDO



<b>Minimo</b>	5
<b>Massimo</b>	25
<b>Apertura delle domande di iscrizione al concorso online</b>	<b>06/09/2022 ore 12</b>
<b>Chiusura delle domande di iscrizione al concorso online e termine ultimo pagamento degli oneri di ammissione al master di 30 euro (in nessun caso rimborsabile)</b>	<b>10/01/2023 ore 12*</b>
<b>Contributo di immatricolazione 2.516,00 € (comprensivo di € 16 per bollo virtuale)</b>	
<b>Rata unica € 2.516,00 all'atto dell'immatricolazione</b>	
<b>Uditori</b>	
Numero massimo: 10	
Contributo per uditori € 300,00 (l'importo è comprensivo dei bolli previsti per legge) per modulo. La frequenza al Master, come uditore, è aperta anche a chi non abbia ancora conseguito la laurea triennale. Il corsista uditore avrà accesso a un massimo di 4 moduli.	
Indirizzo di posta elettronica a cui inviare le domande <a href="mailto:michela.canepari@unipr.it">michela.canepari@unipr.it</a>	
<b>ALLEGATI OBBLIGATORI ALLA DOMANDA ONLINE</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>- Curriculum vitae europeo</li><li>- autocertificazione del titolo di Laurea scaricata dai sistemi informativi di ateneo o redatta di proprio pugno da ciascun candidato</li><li>- Viene richiesto un livello linguistico C1 per la lingua inglese. Gli studenti stranieri dovranno avere un livello C1 di italiano. L'attestazione del livello deve essere supportata da adeguata certificazione o attestazione.</li></ul>	
<b>ALLEGATI FACOLTATIVI ALLA DOMANDA ONLINE</b>	
Titoli valutabili: <ul style="list-style-type: none"><li>- Certificazioni linguistiche aggiuntive</li><li>- Attestati di frequenza a corsi – anche brevi – di traduzione (inglese)</li><li>- Pubblicazioni</li><li>- Partecipazione a convegni</li></ul>	
<b>CALENDARIO DELL'IMMATRICOLAZIONE</b>	
<b>PUBBLICAZIONE GRADUATORIA E APERTURA IMMATRICOLAZIONE: 12/01/2023 ore 12.00*</b> <b>CHIUSURA IMMATRICOLAZIONE E INVIO DOCUMENTI IMMATRICOLAZIONE: 18/01/2023 ore 12.00*</b>	
Per info amministrative tecniche e operative: <a href="mailto:master.formazionepermanente@unipr.it">master.formazionepermanente@unipr.it</a>	
<b>NOTE:</b>	

\* data prorogata come da verbale del Comitato Esecutivo del 22/12/2022



**UNIVERSITÀ  
DI PARMA**